

英文版刘三姐歌谣唱响BIBF

中国出版传媒报讯 9月14日,由广西师范大学出版社主办的“有一种爱叫山歌——《刘三姐歌谣英译与演唱》发布会暨文化对谈”活动在BIBF上举行。中国作家协会副主席、书记处书记吉狄马加,广西壮族自治区党委宣传部出版管理处处长黄品良,中国国家民族事务委员会国际交流司原副司长吴金光,中国社会科学院外国文学研究所研究员戴潍娜,广西艺术学校副校长、中国第五代刘三姐王予嘉,南宁学院教授、该书作者黄少政,广西师范大学出版社集团党委书记、董事长黄轩庄,广西师范大学出版社集团总编辑汤文辉等出席现场活动。

《刘三姐歌谣英译与演唱(汉英对照)》由广西师范大学出版社出版,该书作者黄少政将刘三姐歌舞剧剧本及

其他脍炙人口的刘三姐歌谣首次按照可读、可唱的标准译成现代英语。该书旨在提供一个文学性、表演性兼备,能被英语读者认可的翻译文本,为刘三姐的歌谣和传说走出中国、走向世界提供可靠的演唱基础。

马克·特雷迪尼克高度评价了黄少政的翻译。吉狄马加认为广西师范大学出版社眼光独到,将刘三姐歌谣翻译出版,对于宣传中华优秀传统文化有着非常积极的意义。

黄轩庄表示,广西师范大学出版社成立35年来,始终坚持“出好书”的宗旨,积极推动中华优秀文化“走出去”,讲好中国故事,传播好中国声音。此次出版《刘三姐歌谣英译与演唱》一书,深入挖掘刘三姐歌谣文化的丰富内涵,让刘三姐歌谣文化更好地走向世界,让更多人感受到刘三姐歌谣文化的魅力和壮乡民族文化的博大精深,是广西师范大学出版社的追求。

(唐俊轩)

(上接第2版)

出版集团扩大版贸交流做开国际化

辽宁出版集团 荟萃精品出版成果 推进国际交流合作

辽宁出版集团旗下辽宁人民出版社、辽宁美术出版社、北方国家版权交易中心等12家出版机构及相关运营实体,集中推出上千种重点图书,以精品出版的最新成果全面扩大“走出去”,预计实现版权交易成果180余项。

唱响建党百年主旋律,扩大主题出版影响力。《马克思主义经典文献传播通考》(100卷)、《马克思列宁主义源头活水论:时代观、国家观、社会主义观》、《国家宣言丛书》等围绕党中央重大判断、重大战略、重大部署,突出学理深度、学术厚度和教育意义。《旗帜——共产党人在辽宁》、《辽宁抗日英烈传》、《中国共产党辽宁历史简明读本》等立足党史、新中国史研究出精品,多维度展现辽宁奋斗足迹。《红军长征史·青少年图文版》《从延安出发:开国少将张学思夫人谢雪萍口述历史》等传承红色基因,滋养读者精神世界。

彰显中国文化感召力,推进优秀图书“走出去”。找准切入点、推动大作为,做优中华美食文化“走出去”项目。此次BIBF《中国,美食里的故事——鱼肉饕餮》(China, Stories in Food—Meat and Fish)和《中国,美食里的故事——米菜飘香》(China, Stories in Food—Rice and Vegetable)2种首发,并输出意大利语版。加大推广力度,持续扩大重点项目的国际合作。入选丝路书香工程重点翻译资助项目、中国图书对外推广计划等多个重点项目的《战国红》已与俄、土等签约6个语种版权输出。入选中国图书对外推广计划的《丝绸之路全史》与意、蒙等国出版机构建立合作,实现意文、德文、法文、蒙文版权输出。入选经典中国国际出版工程的《国家宣言丛书》签订越语、阿语、法语等11个语种的版权输出协议。

展现辽版品牌特色,积极共建书香社会。《山高水长·唐宋八大家主题文物》《山高水长·唐宋八大家主题文物展精品导读》《沈阳故宫博物院院藏精品大系》等坚持传承与创新,增强优秀传统文化的感染力。“布老虎”系列丛书、《花笺》、《鲁迅信札丛编》等突出现实主义题材创作,加大原创、推优与经典重现。《小猪唏哩呼噜》《有意思的京剧》《少年博物探险系列·地球部落》《AR全景看·国之重器(第二辑)》面向青少年阐释真善美。

此外,辽宁出版集团还精心策划了9场重点文化交流活动,包括中华美食文化“走出去”项目图书首发式暨意大利文版签约仪式、长篇报告文学《绣春风》推介会、北方国家版权交易中心推介会、《中国武术全史》版权推介会、《AR全景看·国之重器(第二辑)》新书发布会等。

时代出版 以“走出去”新作为启航“十四五”新征程

时代出版传媒股份有限公司携建党百年献礼图书、“走出去”成果图书和版权推介重点图书等2000余种精品图书参展,集中展示“十三五”以来“走出去”成果,推介优秀出版物版权,深化国际合作与交流。9月14日,中共中央政治局委员、中宣部部长黄坤明参观安徽展区,听取安徽出版工作及参展介绍,了解《觉醒年代》等精品图书情况。

扩大国际“朋友圈”,助推时代好书“走出去”。BIBF开幕当天,时代出版传媒股份有限公司举办了“新时代 新启航 新高度”——2021时代出版国际合作北京畅谈会。中国出版协会常务副理事长邬书林,中国作家协会副主席、书记处书记吉狄马加,中宣部进出口管理局副局长赵海云,安徽省委宣传部副部长、省新闻出版局(省版权局)局长查结联,安徽出版集团党委书记、董事长马占文,安徽出版集团党委委员、时代出版传媒股份有限公司总经理郑可,时代出版传媒股份有限公司总编辑朱寒冬、副总经理包云鸿,以及塞尔维亚、沙特阿拉伯王国、意大利、俄罗斯等国代表出席活动。

“新时代 新启航 新高度”——2021时代出版国际合作北京畅谈会,既展示国际合作成果,推介优秀出版物版权,也诚邀海内外嘉宾,共同探讨交流国际合作的变革与转型,分享更多让中国内容变成国际表达、让世界读懂新时代中国的新理念,提出更多从“走出去”到“走进去”的好方式。

马占文表示,“十四五”期间,时代出版将扩大国际朋友圈,拓宽出版合作桥梁,让更多中国故事、中国理论、中国方案走向海外,为推动出版强国建设、提升国家文化软实力做出贡献。

吉狄马加表示,“一带一路”既是经济上互惠互利的道路,也是一条促进文化交流的道路。时代出版这几年在推动海外图书出版方面做了大量工作,既有版权合作也有一些落地出版社,时代出版人的敬业和创新精神值得点赞。

邬书林对安徽出版集团、时代出版近年来所取得的成就给予充分肯定。他表示,建设创新型国家,就要从经济、科技、文化等方面全方位地把真实的当代中国



辽宁出版集团主题出版展台



广东出版馆

介绍给世界,让世界更好地读懂中国,让中国的书成为世界人民喜欢看的书。

畅谈会上,波兰时代马尔沙维克出版社、黎巴嫩时代未来有限公司、新加坡友联书局等时代出版三大海外实体交流视频展播。《我的中国故事:海外学者的中国缘》版权输出意大利白星出版社、《我的中国故事:海外汉学家视野里的中国》版权输出俄罗斯纳什出版社,并与日本新华书店株式会社战略合作签约。

此外,时代出版旗下还策划了多场精彩活动,如安徽人民出版社“觉醒年代出版工程”全球版权推介会、安徽少儿出版社《脚印》全球版权推介会、安徽科技出版社《科技“星”光——这才是我们应该追的星》新书首发暨全球推介会、安徽文艺出版社《中国宁红》新书发暨版权推介会、安徽美术出版社《中国风原创绘本系列·好玩儿的汉字》图书分享会等,以“走出去”新作为启航“十四五”国际合作高质量发展。

新华文轩 传承红色基因 高质量推进国际出版

新华文轩一直高度重视国际传播工作,积极以书为媒对外发声。本届BIBF,以新华文轩为代表的四川展团以“传承红色基因,推进国际出版”为主题,用红色为主基调呼应中国共产党成立100周年主线。为更好展示四川出版近年来“走出去”成绩,展区内外设置建党100周年主题专区、丝路书香与经典中国成果专区、四川特色地域文化专区3个重点区域,同时融入三星堆出土的立体人偶彩灯,为参会者带来别样的巴蜀风情。

新华文轩积极落实防疫措施,受四川省委宣传部委托,组织全省16家出版社,以及海南出版社、文轩在线等共19家单位参展,通过精选、展示适合对外传播的出版物,以及“走出去”亮点业务和出版融合“走出去”成果,重点推介“建党100周年”和“十四五”开局之年相关内容,有针对性开展版权贸易和实体书出口,促进四川省出版物进出口贸易。此次展示《红船》《红色的起点》《站起来富起来强起来》《三星堆:开启中华文明之门》等800余种优秀川版图书,其中《红船》《古路之路》《“南方谈话”从何处来》《不断裂的文明史》等图书入选“中国共产党成立100周年精品出版物展”。此外,四川人民出版社、巴蜀书社、四川美术出版社还举办3场签约和版权推介活动。

尽管国际社会仍面临较多不确定因素,但新华文轩始终积极适应“线上+线下”新常态,坚持产业思维,实现了国际传播工作的高质量发展。据统计,2020年共实现纸质图书版权输出405项,非纸质版权输出81项,川版实体书出口码洋突破400万,入选(获得)26项国家级对外出版项目(荣誉),各项数据创历年新高。2021上半年,新华文轩共输出各类出版物版权303项(其中数字版权98项),较同期增长50%,融合版权输出成效显著。川版实体书出口码洋210万,较同期增长40%。《红船》(意大利文版、俄文版)、《悬崖村》(阿文版、西班牙文版)、《不断裂的文明史》(俄文版)、《中国经济:实践探索与学理解说》(阿文版)等10余个重点项目入选国家级对外出版工程。

广东省出版集团、南方传媒 讲述中国故事 传播岭南文化

中共中央政治局委员、中宣部部长黄坤明参观考察了广东出版馆。广东省委常委、省委宣传部部长陈建文,广东省出版集团、南方传媒董事长谭君铁现场汇报了集团参加本届BIBF的主题出版重点项目、湾区出版物和“走出去”精品图书情况。广东省委宣传部常务副部长崔朝阳、副部长杜新山,广东省出版集团总经理杜传贵参加了相关活动。

广东省出版集团与广东省作家协会携手举办了本届书展“中国作家馆·广东主宾省”开馆仪式和“讲述小康路上的百姓故事”“奋斗与辉煌——广东小康叙事”新书发布会。

广东出版馆以三进院落的别致形式为读者带来了一个极具风情的岭南书院,成为本届BIBF的人气“打卡点”之一。广东省出版集团、南方传媒旗下10家出版社展示了近1000种精品图书,图书聚焦建党百年、广东红色文化、广东改革再出发、粤港澳大湾区建设、岭南文

化等主题,呈现广东特质、岭南特色、湾区气派。

广东馆共举办4场文化交流活动。“2021粤港澳出版成果发布会”对外发布了南方传媒旗下出版社与我国澳门文化公所合作的最新成果——《澳门弹起》《粤港澳大湾区药用植物名录》《梦想起航——澳门青年在大湾区成功创业励志案例》3种新书,体现粤港澳合作前景十分广阔。近年来,南方传媒不断加强与澳门文化公所和香港联合出版集团等大湾区重要文化出版机构的深度合作,传承弘扬好岭南文化。

广东人民出版社与埃及智慧宫文化产业集团举办《初心》《中国古典哲学略述》阿拉伯文版权输出签约仪式,广东科技出版社与英国新经典出版社和巴基斯坦超越地平线出版社联合举办“认识中国植物丛书”英文版首发仪式暨乌尔都语版权签约仪式,以书为媒,不断增进中外文化交流、文明互鉴。广东教育出版社与印度皇家柯林斯出版集团举办了“讲好党史故事 传播中国声音党史图书版权输出成果分享暨新书签约仪式”,对外讲好中国共产党故事。

中南传媒 红色湖湘文化 庆党百年华诞

在湖南省委宣传部的带领下,中南传媒旗下湖南人民出版社、湖南文艺出版社、湖南科学技术出版社、湖南少年儿童出版社、湖南教育出版社、岳麓书社、湖南美术出版社、湖南电子音像出版社、中南博集天卷9家出版单位,湖南地图出版社、中南大学出版社、湖南大学出版社、湖南师范大学出版社、湘潭大学出版社等组成湖南展团,精心挑选2000余册图书,以“红色湖湘文化,庆百年华诞”为鲜明主题参展。

湖南展团特设“庆祝建党百年精品书墙”,展出《共产党宣言》(经典原著)《本质:中国共产党与中国》《建党》《初心百年恰风华》《时代之问中国之答——构建人类命运共同体》《湖湘红色基因文库》等重点主题出版物,借助重要国际展会平台,擦亮出版湘军品牌形象,以国际化语言讲好中国共产党的故事。

除了精彩纷呈的主题图书,湖南展团心系国之大者,助推中国出版“走出去”,还开展了4场主题活动。9月14日,湖南人民出版社与埃及希克迈特文化产业集团举行版权输出签约仪式,授权在埃及出版中国共产党成立100周年重点主题图书《本质:中国共产党与中国》。岳麓书社举办哈萨克语版《孙子兵法·孙膑兵法》《颜氏家训》新书首发暨赠书仪式。9月15日,湖南少年儿童出版社携手企鹅兰登举办“艺术桥”共创书系的签约仪式,企鹅兰登“艺术桥”系列是一套别具匠心、充满美感的培养绘本,引进部分包含6个独立故事,每一本书都与特定的艺术作品相关联。湖南少儿社在引进绘本的同时,将配套制作6本原创绘本,将合作推到引进和原创共建的层面。湖南美术出版社“云连线”意大利君提出版集团,举办《拉斐尔500年》《伟大的艺术风格》图书版权签约仪式,此次图书版权签约标志着双方共同努力的探索与合作取得了良好的进展,为今后的深度合作奠定了坚实基础。

福建展团 展现福建风采 书映百年伟业

福建展团携近20家出版单位精选1000多种精品图书、期刊和音像制品以及数字出版产品等参加第28届北京国际图书博览会,全面宣传展示最新出版成就,书映百年伟业,弘扬伟大建党精神。本届BIBF是福建展团参展以来展位最多、参展单位最多、参展品种最为丰富的一届。

为致敬建党百年,展区特设“庆祝中国共产党成立100周年福建出版精品”展台,重点展示《摆脱贫困》中文、英文、法文、西班牙文、西里尔蒙古文版5个版本和柯尔克孜文版,《马克思主义中国化思想史》等党史党建、理论研究成果;展示《诗在远方——“闽宁经验”纪事》等脱贫攻坚伟大成就或理论研究成果;展示《台湾通史》《台湾古籍丛编》等两岸融合出版成果;展示《海防春秋》《黄道周书法艺术》及《中国少数民族文字珍稀典籍汇编》(28册)、《中国鸟类图鉴》《黄慎全集》等获国家“三大奖”、列入国家出版重点规划或获得国家资助的图书;展示“福建的世界遗产”丛书、《中国泉州南音集成》《汀江》等“双遗”“非遗”及自然生态的图书;展

示《谋利而印:11至17世纪福建建阳的商业出版者》闽刻研究等福建特色图书;展示《中国大学的文化性格》《中药饮片标准图鉴》等版权输出成果。

同时,福建展区分设“推动党的理论创新成果走深走实”“福建探索两岸融合发展新路”“展现福建生态文明先行示范区成果”“推进福建‘双遗’保护和传承”“传承福建特色文化”5个专题展台,以及“重大历代文献典籍整理出版项目《八闽文库》”专架。

本次福建展区设计结合福建世遗项目,融合了闽南古厝、客家土楼等代表性闽派建筑元素,整体布局开阔大气——特色鲜明的古厝红砖、古朴的土楼造型,让读者置身展区时刻感受扑面而来的福建历史文化气息。

黄河出版传媒集团 以特色资源讲好中国故事

本届BIBF,黄河出版传媒集团举办《习近平谈治国理政》(第三卷)(英文版)巴基斯坦落地仪式、《诗在远方——“闽宁经验”纪事》多语种推广活动、《画说三国》版权贸易交流会3场重点主题活动,高质量、高站位的精品佳作极大提升了整体关注度。

据悉,为进一步对外讲好新时代中国共产党治国理政的故事,让世界更好地了解新时代的中国和中国共产党,黄河出版传媒集团自觉承担起国家领导人著作发行工作,自2020年8月始,先后向埃及、摩洛哥、苏丹、突尼斯等10余国发行《习近平谈治国理政》(第三卷 英文版)图书共计2860册。2021年,又向巴基斯坦国家图书馆、巴基斯坦国家文学学院等多家机构捐赠《习近平谈治国理政》(第三卷 英文版)图书(平装、精装)共2000册。今年8月,继续向巴基斯坦捐赠《习近平谈治国理政》(第三卷 中文版)500册,此次巴基斯坦落地仪式能让更多国际友人了解中国、读懂中国。

以“闽宁经验”为创作主题,全景式展现闽宁对口扶贫协作成果、成就的《诗在远方——“闽宁经验”纪事》入选2021年丝路书香工程,被评论界认为是一部成功的书写“闽宁经验”的“时代史诗”。该书出版不久,黄河出版传媒集团就启动了多语种“走出去”项目,分别与加、韩、俄、黎、法等国出版社签订对外输出版权协议,计划陆续出版该书的英文版、韩文版、俄文版、阿拉伯文版、法文版、西班牙文版。此次BIBF现场,黄河出版传媒集团与俄罗斯尚斯国际出版社签订战略合作协议,双方将在中国传统文化“走出去”、主题出版图书译介、文化交流互鉴等方面开展合作。

文史学者、作家南门太守(本名陈忠海)为中小学学生打造的彩绘版三国漫画简史——《画说三国》由阳光出版社出版,该书参考《后汉书》《三国志》《晋书》等正史,兼具一些比较可信的杂史、杂著,作者写作时在文学和历史间微妙平衡,以全新的视角再现原著风貌和精髓,此次版贸交流会将为世界读者打开了解中国的另一扇窗。

吉林出版集团 社会效益放首位 以展会讲好故事

围绕献礼建党100周年重要时间节点,吉林出版集团旗下16家出版单位精挑细选了千余种精品图书参展。集团在展台醒目位置搭建设立了“庆祝中国共产党成立100周年主题出版物专区”,包括《掌握看家本领》《国人的马骏》《长大后我想成为你》等一批精心打造的献礼出版物首次集中亮相,生动全面地展示了十八大以来吉林出版集团在社会效益方面取得的丰硕成果,集中突出了吉林出版集团始终坚持党的领导,把社会效益放在首位的发展方向。

此外,还展出如《陈土豆的红灯笼》《理想信念的理论支撑》《中华美德25讲》等一批“五个一工程”奖、中国出版政府奖、中华优秀出版物奖获奖图书,《共产党员人生讲堂》《社会主义核心价值观研究书系》《红色经典·爱国主义教育读本》等国家出版基金“十二五”“十三五”重点图书出版规划图书,《大国担当》《山林笔记》等中国图书评论学会年度“中国好书”,《5G+消费新零售:双循环下的新消费格局》《马小跳玩数学》等市场畅销图书以及“新手妈妈枕边书”系列、《灯塔之光》等优秀少儿类图书等等。

利用展会契机,讲好中国故事。吉林出版集团“走出去”专区中,成功输出至国外的优秀产品,入选各类对外推广项目的图书比比皆是。如《绿水青山就是金山银山》《新趋势:一带一路重塑全球化新格局》《绿水青山就是金山银山》《新趋势:一带一路重塑全球化新格局》等。

出版创新融合,聚焦新兴领域。除纸质图书外,吉林出版集团还在数字融媒体专区展示了多种融媒体出版产品,包括VR+图书产品——“身临其境”系列,AR+图书产品——“动物世界大揭秘”系列等新意叠出,人工智能机器人“布丁机器人”带来的全新沉浸式阅读体验以及各类智能学习APP软件新意频频,均以寓教于乐的精彩数字融媒体内容带给观众前所未有的身临其境体验。